# VŠEOBECNÉ OBCHODNÍ PODMÍNKY SKUPINY SPOLEČNOSTÍ OKIN

pro poskytovatele služeb, dodavatele zboží a zhotovitele díla

(dále jen „**VOP**“)

## 1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

1.1 Tyto VOP jsou ve smyslu § 1751 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“), všeobecnými obchodními podmínkami skupiny společností OKIN, kterou tvoří společnosti:

(a) **OKIN FACILITY, a.s.**, IČO: 27102378, se sídlem Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Praha 1, zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. B 9017,

(b) **OKIN INDUSTRY CZ, s.r.o.**, IČO: 29007011, se sídlem Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Praha 1, zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. C 159454,

(c) **Datlowe, s.r.o.**, IČO: 02931737, se sídlem Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Praha 1, zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. C 225505,

(d) **Hyverr s.r.o.**, IČO: 6696236, se sídlem Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Praha 1, zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. C 287287,

(e) **iotor a.s.**, IČO: 09054537, se sídlem Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Praha 1, zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. B 25168,

# OKIN GROUP GENERAL BUSINESS TERMS AND CONDITIONS

for the supply of goods, services and work

(**GBTC**)

## *1. INTRODUCTORY PROVISIONS*

*These General Business Terms and Conditions (the "**GBTC**") represent, in accordance with Section 1751 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (the "**Civil Code**"), the general business terms and conditions of OKIN Group, which includes the following companies:*

***OKIN FACILITY, a.s.**, ID-No.: 27102378, with its registered office at Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Prague 1, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague under File No. B 9017,*

***OKIN INDUSTRY CZ, s.r.o.**, ID-No.: 29007011, with its registered office at Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Prague 1, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague under File No. C 159454,*

***Datlowe, s.r.o.**, ID-No.: 02931737, with its registered office at Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Prague 1, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague under File No. C 225505,*

***Hyverr s.r.o.**, ID-No.: 6696236, with its registered office at Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Prague 1, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague under File No. C 287287,*

***iotor a.s.**, ID-No.: 09054537, with its registered office at Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Prague 1, registered in the Commercial Register maintained by the*

*Municipal Court in Prague under File No. B 25168,*

(f) **OKIN Shared Services, a.s.**, IČO: 09048413, se sídlem Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Praha 1, zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. B 25167,

***OKIN Shared Services, a.s.**, ID-No.: 09048413, with its registered office at Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Prague 1, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague under File No. B 25167,*

(g) **LCC domácí péče, s.r.o.**, IČO: 27628418, se sídlem Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Praha 1, zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. C 119979,

***LCC domácí péče, s.r.o.**, ID-No.: 27628418, with its registered office at Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Prague 1, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague under File No. C 119979,*

(h) **Castimo, s.r.o.**, IČO: 05156530, se sídlem Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Praha 1, zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. C 259094,

***Castimo, s.r.o.**, ID-No.: 05156530, with its registered office at Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Prague 1, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague under File No. C 259094,*

(i) **RobotReader a.s.**, IČO: 05792738, se sídlem Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Praha 1, zapsaná v obchodím rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. B 22211,

***RobotReader a.s.**,* ID-No.: 05792738, with its registered office at Velkopřevorské náměstí 488/5, Malá Strana, 118 00 Prague 1, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague under File No. B 22211,

(každá z těchto společností dále jen „**Klient**“).

*(each of the above companies is hereinafter individually referred to as the "**Client**").*

1.2 Tyto VOP upravují práva a povinnosti smluvních stran vyplývající ze smlouvy o poskytování služeb, smlouvy o dílo, kupní smlouvy nebo jiné smlouvy, jejímž předmětem je poskytování služeb, dodání zboží nebo provedení díla, činností či prací pro Klienta uzavřené mezi Klientem a poskytovatelem služeb, dodavatelem zboží či zhotovitelem díla (dále jen „**Poskytovatel**“) na základě objednávky Klienta (dále jen „**Objednávka**“ a smlouva uzavřená akceptací Objednávky bez výhrad, odchylek nebo dodatků dále jen „**Smlouva**“).

*These GBTC govern the mutual rights and obligations of the contracting parties (the "**Parties**") under a service agreement, contract for work, contract of sale or any other agreement for the provision of services, supply of goods or performance of work or work duties for the Client concluded between the Client and the supplier of goods / services or the contractor (the "**Supplier**") on the basis of the Client's order (the "**Order**") (any agreement/contract concluded by accepting the Order without reservations or amendments is hereinafter referred to as the "**Contract**").*

1.3 Objednávka je považována za platnou výzvu k uzavření Smlouvy, je-li učiněna oprávněnou osobou Klienta prostřednictvím elektronické pošty, nebo písemně prostřednictvím poštovních

*An order constitutes a valid invitation to conclude a Contract if it is made by an authorised person of the Client in writing, through postal services or electronic email, and delivered to the address of the*

služeb na adresu sídla či provozovny Poskytovatele, popřípadě na doručovací adresu Poskytovatele, byla-li Poskytovatelem oznámena či je veřejně dostupná, nebo datovou zprávou Klienta odeslanou prostřednictvím datové schránky Klienta do datové schránky Poskytovatele, umožňuje-li příjem poštovních datových zpráv. Jiné způsoby učinění Objednávky nejsou považovány za platné, není-li ujednáno jinak.

*Supplier's registered office or branch office, or to the Supplier's delivery address, if it has been notified by the Supplier or is publicly available, or via the Client's data message sent from the Client's data box addressed to the data box of the Supplier allowing dispatch and receipt of data messages. All other methods of placing Orders are considered invalid unless otherwise specified herein.*

1.4 Odpověď Poskytovatele na výzvu k uzavření Smlouvy podle článku 1.3 těchto VOP s jakýmkoli dodatkem či odchylkou oproti Objednávce, a to i kdyby podstatně neměnily podmínky Objednávky, není přijetím Objednávky; Smlouva na základě takové odpovědi Poskytovatele není platně uzavřena.

*The Supplier's response to the invitation to enter into a Contract under Article 1.3 of these GBTC with any amendments to or deviations from the Order, even if they do not substantially alter the terms of the Order, does not constitute acceptance of the Order; the Contract is not validly concluded on the basis of such a response from the Supplier.*

1.5 Tyto VOP tvoří přílohu Objednávky a Poskytovatel bere na vědomí, že akceptací Objednávky se tyto VOP stávají nedílnou součástí Smlouvy. Poskytovatel uzavřením Smlouvy potvrzuje, že se s těmito VOP plně seznámil a s jejich obsahem souhlasí, popřípadě s výjimkami výslovně uvedenými ve Smlouvě.

*These GBTC are attached to the Order and the Supplier acknowledges that by accepting the Order, these GBTC become an integral part of the Contract. By entering into the Contract, the Supplier confirms that it has become acquainted with these GBTC and agrees with them, or with the exceptions expressly provided for in the Contract.*

## 2. PŘEDMĚT SMLOUVY

## *2. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT*

2.1 Předmětem Smlouvy je poskytování služeb, dodání zboží nebo provedení díla, činností či prací, jak je blíže specifikováno v Objednávce (dále jen „**Plnění**“).

*The subject-matter of the Contract is the provision of services, the supply of goods or the execution of work and work duties, as specified in the Order (the "**Performance**").*

2.2 Změny rozsahu Plnění jsou změnou Smlouvy, které je možné provádět v souladu s podmínkami Smlouvy a článkem 2.3 a/nebo 13.2 těchto VOP. Poskytne-li Poskytovatel Klientovi další služby, dodávky, činnosti, práce či dodávky plnění nad rámec Plnění bez řádné změny rozsahu Plnění (např. bez uzavření dodatku ke Smlouvě), má se za to, že takto realizované služby, dodávky nebo provedené činnosti či práce a dodávky byly v Plnění a v jeho ceně zahrnuty.

*Any change in the scope of Performance constitute a modification of the Contract which may be carried out in accordance with the terms of the Contract and Article 2.3 and/or 14.2 of theseGBTC. If the Supplier provides the Client with additional services, supplies, works or other support beyond the scope of Performance without making proper changes in the scope of the Performance (e.g., without entering into an amendment to the Contract), those services, supplies, works and other support are deemed to have been included in the Performance and in its price.*

2.3 Klient je oprávněn kdykoli požadovat změnu rozsahu či specifikace Plnění stanoveného Smlouvou, o čemž

*The Client may at any time, by written notice to the Supplier, request a change in the scope or specification of Performance*

Poskytovatele písemně informuje. Poskytovatel je povinen realizovat změny požadované Klientem, pokud nejsou v rozporu s platnými předpisy či normami, zejména pak změny, které vyplývají ze změn zákonů, norem či předpisů vztahujících se na předmět Smlouvy. Jedná-li se o tzv. vícepráce, které vyplývají ze změn zákonů, norem či předpisů vztahujících se na předmět Smlouvy, nemá tato změna vliv na cenu Plnění, nedohodnou-li smluvní strany výslovně jinak. Jedná-li se o jiné vícepráce, než jsou uvedeny v předchozí větě, a o tzv. méněpráce, Poskytovatel nejpozději do pěti pracovních dní od obdržení výše uvedeného písemného požadavku Klienta provede ocenění požadovaných víceprací či méněprací a doručí jej Klientovi. Ocenění musí být provedeno s použitím jednotkových cen jednotlivých položek, vyplývají-li ze způsobu ujednání ceny Plnění ve Smlouvě. Nebude-li toto možné, použijí se pro určení cen víceprací či méněprací ceny běžně dostupné na trhu (běžnou výši dostupné ceny na trhu je Poskytovatel povinen Klientovi prokázat). O změně podle tohoto článku jsou smluvní strany povinny uzavřít dodatek ke Smlouvě (např. formou akceptace Objednávky).

*under the Contract. The Supplier is obliged to implement changes requested by the Client, unless they conflict with applicable regulations, rules or standards, in particular those resulting from changes to laws, standards or regulations applicable to the subject-matter of the Contract. In the case of any additional (extra) work resulting from changes to laws, rules, or regulations applicable to the subject-matter of the Contract, any such change will not affect the price for Performance unless otherwise expressly agreed by the Parties. In the event of any extra work other than that referred to in the previous sentence and any cancelled (less) work, the Supplier shall - no later than five (5) business days after receipt of the above written request from the Client - carry out a valuation of the requested extra or less work and deliver it to the Client. The valuation must be made using the unit prices of each item, should they result from the price arrangements relating to the subject of Performance under the Contract. If this is not possible, the generally (readily) available market prices (the Supplier is required to prove the generally available market prices to the Client) will be used to determine the costs of extra/less work. In respect of any modifications to be made under this Article, the Parties are obliged to enter into an amendment to the Contract (e.g. by way of the Order acceptance).*

2.4 Poskytovatel je povinen Plnění odborně zabalit a zajistit pro přepravu způsobem stanoveným ve Smlouvě. Nestanovuje-li Smlouva způsob balení Plnění, je Dodavatel povinen poskytnout balení obvyklé pro daný druh Plnění nebo, není-li možné takový způsob určit, balení nezbytné pro uchování a ochranu Plnění tak, aby nemohlo dojít k jeho poškození nebo znehodnocení.

*The Supplier is required to expertly pack and arrange for the transport of the subject of Performance in the manner provided for in the Contract. If the Contract does not specify the method of packaging the subject of Performance, the Supplier shall provide packaging that is commonly used for that type of Performance. If the packaging method cannot be set, the Supplier shall select the most appropriate packaging solution that preserves and protects the subject of Performance against damage or deterioration.*

## 3. CENA

## *3. PRICE*

3.1 Cena za Plnění uvedená v Objednávce se akceptací Objednávky stává cenou ujednanou smluvními stranami ve Smlouvě. Poskytovatel je oprávněn zvýšit fakturovanou cenu za Plnění o částku odpovídající zákonné sazbě DPH dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané

*By accepting the Order, the price for Performance specified in the Order becomes the price agreed upon by the Parties in the Contract. The Supplier is entitled to increase the invoiced price for Performance by an amount corresponding to the statutory VAT rate in accordance*

hodnoty, v platném znění (dále jen „**Zákon o DPH**“). Takto sjednaná cena je cenou pevnou a konečnou a nelze ji po dobu trvání Smlouvy měnit, pokud nebude mezi smluvními stranami dohodnuto jinak.

*with Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended (the "**VAT Act**"). The price so negotiated will be a fixed and final price and may not be changed for the duration of the Contract, unless otherwise agreed between the Parties.*

3.2 Sjednaná cena ve Smlouvě zahrnuje veškeré náklady Poskytovatele, které mu vzniknou v souvislosti s řádným Plněním, včetně nákladů za práci, instalaci, materiál, dopravu na místo předání, hrubý úklid i zaškolení obsluhy Plnění, jakož i případné a související náklady potřebné k řádnému a úplnému zprovoznění Plnění.

*The agreed price in the Contract includes all costs incurred by the Supplier in connection with the proper and due Performance, including the costs of work, installation, material, transport to the place of delivery, rough cleaning and operating staff training with respect to the subject of Performance, as well as any related costs required for the proper and full operation of the subject of Performance.*

3.3 Není-li smluvními stranami sjednáno jinak, Klient neposkytuje zálohy na cenu Plnění.

*Unless otherwise agreed between the Parties, the Client will not provide any advances on the price for Performance under the Contract.*

## 4. PLATEBNÍ PODMÍNKY

## *4. PAYMENT TERMS*

4.1 Úhrada ceny Plnění bude realizována na základě daňového dokladu vystaveného Poskytovatelem po řádném splnění Plnění bez vad a nedodělků, přičemž splatnost daňového dokladu je 60 kalendářních dnů ode dne vystavení daňového dokladu Poskytovatelem, přičemž Poskytovatel je povinen doručit daňový doklad Klientovi do pěti pracovních dní od jeho vystavení. V případě prodlení Poskytovatele s doručením daňového dokladu se jeho splatnost o toto prodlení prodlužuje.

*The Client shall pay the price for Performance under the Contract based on tax documents (invoices) issued by the Supplier after the subject of Performance has been duly delivered without defects and backlogs. Invoices are due and payable within sixty (60) calendars from the invoice date. The Supplier shall deliver invoices to the Client within five (5) business days from the invoice date. If the Supplier delays delivery of the tax document, its due date is extended by this delay.*

4.2 Daňový doklad musí obsahovat náležitosti stanovené Zákonem o DPH, Smlouvou a těmito VOP. Daňový doklad bude zaslán v elektronické podobě, v needitovatelném formátu:

*Invoices must contain all the requisites of a proper tax and accounting document in accordance with the VAT Act, the Contract and these GBTC. The invoices will be sent electronically in a non-editable format:*

(a) v případě OKIN FACILITY, a.s., jako Klienta, na adresu: faktury@okinfacility.eu,

*if to OKIN FACILITY, a.s., as the Client, to the e-mail address: faktury@okinfacility.eu,*

(b) v případě OKIN INDUSTRY CZ, s.r.o., jako Klienta, na adresu: faktury@okinfacility.eu,

*if to OKIN INDUSTRY CZ, s.r.o., as the Client, to the e-mail address: faktury@okinfacility.eu,*

(c) v případě Datlowe, s.r.o., jako Klienta, na adresu: faktury@datlowe.cz,

*if to Datlowe, s.r.o., as the Client, to the e-mail address: faktury@datlowe.cz,*

(d) v případě Hyverr s.r.o., jako Klienta, na adresu: faktury@hyverr.com,

*if to Hyverr s.r.o., as the Client, to the e-mail address: faktury@hyverr.com,*

(e) v případě iotor a.s., jako Klienta, na adresu: faktury@iotor.eu,

*if to iotor a.s., as the Client, to the address: faktury@iotor.eu,*

(f) v případě OKIN Shared Services, a.s., jako Klienta, na adresu: faktury@okingroup.com,

*if to OKIN Shared Services, a.s., as the Client, to the e-mail address: faktury@okingroup.com,*

(g) v případě LCC domácí péče, s.r.o., jako Klienta, na adresu: faktury@lccdp.cz,

*if to LCC domácí péče, s.r.o., as the Client, to the e-mail address: faktury@lccdp.cz,*

(h) v případě Castimo, s.r.o., jako Klienta, na adresu: faktury@castimo.cz,

*if to Castimo, s.r.o., as the Client, to the e-mail address: faktury@castimo.cz,*

(i) v případě RobotReader a.s., jako Klienta, na adresu: faktury@datlowe.cz

*if to RobotReader a.s., as the Client, to the e-mail address: faktury@datlowe.cz*

V předmětu e-mailu, kterým je daňový doklad zasílán, bude uvedeno číslo předmětného daňového dokladu. Součástí daňového dokladu bude rovněž předávací protokol o předání a převzetí Plnění potvrzený pověřenou osobou Klienta, případně další dokumenty jako jsou servisní listy, dodací listy aj. Nebude-li daňový doklad obsahovat výše uvedené náležitosti (včetně čísla Objednávky), je Klient oprávněn vrátit jej Poskytovateli k doplnění. V takovém případě se přeruší doba splatnosti a nová lhůta splatnosti započne běžet doručením opraveného daňového dokladu Klientovi.

*The subject line of the e-mail with an invoice must indicate the number of the invoice in question. The invoice will also include a protocol on delivery of the subject of Performance (handover protocol) confirmed by the Client's authorised representative or, where appropriate, other documents such as service certificates, delivery notes, etc. If the invoice does not contain the above-mentioned requisites (including the Order number), the Client will be entitled to return it to the Supplier for correction and completion. By returning the incorrectly issued Invoice, the maturity period is interrupted, and a new maturity period starts upon the delivery of a corrected or completed invoice to the Client.*

4.3 Poskytovatel je povinen po celou dobu trvání Smlouvy nebýt ve smyslu Zákona o DPH nespolehlivým plátcem, a mít ve smyslu Zákona o DPH bankovní účet užívaný pro veškeré platby v rámci Smlouvy registrován u příslušného správce daně a zároveň tento účet správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti po celou dobu platnosti Smlouvy.

*For the entire term of the Contract, the Supplier is obliged to not become an unreliable VAT payer within the meaning of the VAT Act and to have, in accordance with the VAT Act, a bank account used for all payments under the Contract registered with the relevant tax administration body and at the same time published by the tax administrator in a manner allowing remote access. The Supplier shall comply with these obligations throughout the period of validity of the Contract.*

4.4 V případě, že se Poskytovatel stane nespolehlivým plátcem nebo jeho bankovní účet užívaný pro platby v rámci Smlouvy přestane být zveřejňován

*If the Supplier becomes an unreliable VAT payer or its bank account used for payments under the Contract ceases to be published by the relevant tax*

správcem daně, je Klient oprávněn bez dalšího uhradit splatný závazek ve výši odpovídající DPH z přijatého plnění přímo na účet správce daně, a to aniž by byl vyzván jako ručitel. V takovém případě závazek Klienta vůči Poskytovateli zanikne ve výši částky uhrazené na účet správce daně k datu její úhrady správci daně. Poskytovatel je povinen o skutečnosti, že se stal nespolehlivým plátcem nebo jeho bankovní účet užívaný pro platby v rámci této Smlouvy přestane být zveřejňován správcem daně, Klienta písemně informovat do tří pracovních dnů.

*administrator, the Client is obliged to automatically fulfil a due payment obligation in the amount of the applicable VAT imposed on the received subject of Performance directly into the tax administrator's account, without being called upon as a guarantor. In that case, the Client's liability to the Supplier expires in the amount paid into the tax administrator's account at the date of its payment to the tax administrator. The Supplier shall inform the Client in writing within three (3) business days that it has become an unreliable VAT payer or that its bank account used for payments under the Contract ceased to be published by the tax administrator.*

## 5. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

## *5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES*

5.1 Termín Plnění

Poskytovatel je povinen řádně plnit své závazky ze Smlouvy ve lhůtách stanovených ve Smlouvě a těchto VOP.

*Time of Performance:*

*The Supplier is obliged to properly fulfil its obligations under the Contract within the time limits set out in the Contract and these GBTC.*

5.2 Místo Plnění

Místem Plnění je místo uvedené ve Smlouvě, případně jiná místa nezbytná k řádnému provádění Plnění, která plynou ze Smlouvy či z povahy věci.

*Place of Performance:*

*The place of Performance is the place of delivery or execution indicated in the Contract or, where appropriate, other locations necessary for the proper execution of the Performance resulting from the Contract or otherwise apparent from the nature of the matter.*

5.3 Poskytovatel splní svou povinnost plnit dle Smlouvy, jestliže řádně a včas předá Klientovi Plnění v množství, provedení a kvalitě specifikovaných ve Smlouvě, a jestliže předá Klientovi řádně a včas veškeré nezbytné dokumenty vztahující se k Plnění a jeho řádnému užívání. V případě ohrožení termínu, množství či kvality Plnění je Poskytovatel povinen neprodleně písemně oznámit tuto skutečnost Klientovi a podniknout veškeré možné kroky pro zjednání nápravy.

*The Supplier is deemed to have fulfilled its obligation to perform under the Contract if it duly and timely delivers to the Client the subject of Performance in the quantity, quality and design specified in the Contract and if it forwards to the Client in a proper and timely manner all necessary documents relating to the subject of Performance and its proper use. In the event of a potential threat to the time, quantity, or quality of the subject of Performance, the Supplier shall promptly notify the Client in writing and take all appropriate steps to rectify the situation.*

5.4 Je-li pro možnost řádného užívání Plnění potřeba jeho zapojení (instalace), je Poskytovatel povinen zajistit zapojení, uvedení do provozu a praktické předvedení Plnění (včetně zaškolení obsluhy Plnění), to vše v termínu a na

*If an assembly (installation) of the subject of Performance is required for its proper use, the Supplier shall ensure the installation, commissioning, and practical demonstration of the subject of Performance (including the operating staff*

místě předání Plnění dle Smlouvy a v souladu s pokyny Klienta.

*training), all within the time limits and on the place of delivery of the subject of Performance pursuant to the Contract and in accordance with the Client's instructions.*

5.5 Klient je povinen řádné Plnění bez vad a nedodělků převzít.

*The Client is obliged to take over the subject of Performance, which is free of any defects or backlogs.*

5.6 Klient je povinen zaplatit Poskytovateli za řádné Plnění bez vad a nedodělků cenu sjednanou ve Smlouvě za podmínek stanovených ve Smlouvě a těchto VOP.

*For the due, flawless and complete delivery of Performance under the Contract, the Client shall pay the Supplier the price agreed in the Contract subject to the payment terms set forth in the Contract and these GBTC.*

5.7 Poskytovatel je povinen při plnění Smlouvy a poskytování Plnění postupovat s odbornou péčí, kvalitně a v souladu s platnými právními předpisy a technickými normami (ČSN) vztahujícími se na Plnění. Poskytovatel je dále povinen řídit se pokyny a zájmy Klienta, ať již výslovnými nebo těmi, které zná či má znát.

*While performing the Contract and providing the subject of Performance thereunder, the Supplier shall perform its duties with due professional care and quality and shall comply with the current legislation and technical standards (CSN) applicable to the subject of Performance. Furthermore, the Supplier shall act in accordance with the Client's directions, instructions, and interests, whether explicit or those the Supplier knows or is supposed to know.*

5.8 Poskytovatel je povinen informovat Klienta o všech okolnostech, o kterých se při plnění Smlouvy dozví a které by mohly mít vliv na Plnění, závazky smluvních stran či změnu Klientových pokynů.

*The Supplier shall inform the Client of any facts or circumstances of which the Supplier becomes aware during the performance of its duties under the Contract, and which might affect the due and proper Performance or the fulfilment of contractual obligations by the Parties or which may give rise to a change in the Client's instructions.*

5.9 Poskytovatel je povinen písemně a bez zbytečného odkladu upozornit Klienta na nevhodnost Klientových pokynů souvisejících s plněním, které by mohly ohrozit bezpečnost osob nebo majetku Klienta a/nebo třetích osob.

*The Supplier shall notify the Client in writing, without undue delay, that the Client's performance-related instructions are inappropriate, being likely to endanger the safety or security of the Client's persons or assets and/or of third parties.*

5.10 Poskytovatel je povinen při provádění služeb na pracovištích Klienta na své náklady zajistit odvoz případných odpadů vzniklých jeho činností a jejich likvidaci u oprávněných osob. Pokud v rámci plnění dle této Smlouvy Klient předává Poskytovateli odpad, Klient tak činí pouze z pozice zprostředkovatele a není původcem ani vlastníkem tohoto odpadu. Poskytovatel bere na vědomí, že původcem a vlastníkem odpadu je třetí osoba. Smluvní strany pro odstranění veškerých pochybností výslovně

*When providing services at the Client's workplaces, the Supplier shall arrange - at its expense - for the removal of waste generated by its business activities and its disposal by authorised waste-collection entities. If the Client transfers waste to the Supplier within the scope of performance under this Agreement, the Client does so only as a waste broker and is neither the originator nor the owner of the waste. The Provider acknowledges that a third party is the generator and owner of the waste. For the avoidance of doubt, the Parties*

prohlašují, že ve vztahu k předávanému odpadu je Klient dle zákona č. 541/2020 Sb. vždy pouze zprostředkovatelem.

*expressly declare that the Client is always only a waste broker in relation to the transferred waste according to Act No. 541/2020 Coll.*

5.11 Poskytovatel je povinen při poskytování služeb nebo dodávkách na pracoviště Klienta dodržovat zákony včetně jejich prováděcích předpisů, zejména předpisy o požární ochraně objektu, předpisy o bezpečnosti a ochraně zdraví při práci (dále jen „**BOZP**“), předpisy v oblasti ochrany životního prostředí vztahující se k jeho činnosti, řídit se Smlouvou, v rozsahu Smlouvy též písemnými pokyny Klienta a podklady, které mu byly či budou Klientem prokazatelně předány, a postupovat v souladu s jeho oprávněnými zájmy.

*When providing services or supplies to the Client's place of work, the Supplier is required: to comply with the applicable laws, including their implementing rules and regulations, in particular, those governing fire protection and occupational safety and health (the "**OSH**") and the environmental protection regulations relating to the Supplier's activities; to act in accordance with the Contract and, within the scope of the Contract, with the Client's written instructions and background documents which have been or will be demonstrably delivered to the Supplier by the Client; and to comply with its legitimate interests.*

5.12 Poskytovatel je povinen dodržovat zásady Aliance pro odpovědné podnikání (RBA) viz odkaz https://www.responsiblebusiness.org/code-of-conduct/ (na uvedeném odkazu je k dispozici česká verze).

*The Provider is obligated to adhere to the principles of the Responsible Business Alliance (RBA), see the link https://www.responsiblebusiness.org/code-of-conduct/.*

5.13 Klient a Poskytovatel jsou si povinni před zahájením poskytování služeb nebo poskytování Plnění dle Smlouvy prokazatelně písemně předat seznam rizik a přijatých opatření k ochraně před jejich působením dle ustanovení § 101 odst. 3 zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, v platném znění. Seznam rizik Klienta musí Poskytovatel zpracovat před zahájením služeb nebo poskytování Plnění vždy OZO v prevenci rizik BOZP (specialista HSE).

*Before starting to provide services or the subject of Performance under the Contract, the Client and the Supplier are required to demonstrably provide each other with a written list of risks and risk-related preventive measures that have been taken in accordance with Section 101(3) of Act No. 262/2006 Coll., the Labour Code, as amended. The Supplier is obliged to process the Client's list of risks before the subject of Performance is provided or before the services under the Contract are rendered, always through its Environmental Health & Safety (EHS) specialist.*

5.14 Poskytovatel není oprávněn postoupit práva a povinnosti ze Smlouvy na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Klienta. Započtení pohledávek Poskytovatele vůči Klientovi proti pohledávkám Klienta ze Smlouvy je možné pouze na základě písemné dohody smluvních stran.

*The Supplier may not assign or transfer any of its rights and obligations under the Contract to a third party without the prior written consent of the Client. The Supplier is authorized to set off its receivables against the Client's receivables under the Contract only based on prior written agreement of the Parties.*

5.15 Pokud Poskytovatel při plnění svých povinností porušuje Smlouvu, tyto VOP nebo právní předpisy, je Klient oprávněn dožadovat se toho, aby Poskytovatel od tohoto jednání upustil. Jestliže tak

*If, while performing its obligations under the Contract, the Supplier is in breach of any provisions of the Contract, these GBTC or applicable legislation, the Client may – at its sole discretion - require the*

Poskytovatel neučiní ani v dodatečné přiměřené lhůtě, která mu bude sdělena Klientem, nejpozději však do 10 pracovních dnů od doručení výzvy Klienta, jedná se o podstatné porušení Smlouvy.

*Supplier to refrain from such conduct. If the Supplier fails to do so even within a reasonable grace period granted for such purpose and communicated to the Supplier by the Client, but no later than ten (10) business days after receipt of the Client's request, this constitutes a material breach of the Contract.*

5.16 Součinnost

*Cooperation*

Smluvní strany si poskytnou veškerou potřebnou součinnost k plnění povinností vyplývajících ze Smlouvy, a to v nezbytném rozsahu.

*The Parties shall provide each other with reasonable cooperation and assistance needed to fulfil their obligations under the Contract, to the extent necessary.*

5.17 Přerušení Plnění

*Discontinued Performance*

Je-li Poskytovatel v prodlení s dodáním Plnění dle Smlouvy, je Klient oprávněn přerušit plnění svých závazků do doby dodání Plnění nebo do doby, než mu Poskytovatel poskytne přiměřené zajištění svých závazků. Zjistí-li Klient, že vznikly, existují nebo pravděpodobně vzniknou pochybnosti o tom, zda Poskytovatel bude schopen plnit své závazky ze Smlouvy, má Klient právo přerušit plnění svých závazků dle Smlouvy do doby, než mu Poskytovatel poskytne přiměřené zajištění svých závazků. Totéž platí, zjistí-li Klient, že v souvislosti s uzavřením nebo s plněním Smlouvy poskytl Poskytovatel Klientovi nepravdivou, neúplnou či zkreslenou informaci o své osobě, o svých majetkových poměrech nebo o jiných skutečnostech, které jsou pro Klienta důležité, nebo na jejichž základě Klient přistoupil k uzavření Smlouvy a k jejímu plnění. Klient má právo na úhradu veškerých nákladů jemu vzniklých v důsledku přerušení plnění Smlouvy z důvodů na straně Poskytovatele.

*If the Supplier is in arrears with the delivery of the subject of Performance under the Contract, the Client may discontinue the performance of its obligations until the delivery of the subject of Performance or until the Supplier furnishes adequate security for its obligations. If the Client finds out that certain doubts have arisen or are likely to arise as to whether the Supplier will be able to fulfil its obligations under the Contract, the Client may discontinue the performance of its obligations under the Contract until the Supplier furnishes adequate security for its obligations. The same applies if the Client finds out that, in connection with the conclusion or performance of the Contract, the Supplier has provided the Client with false, incomplete or distorted information about itself, its assets or other facts that are important to the Client, or on which the Client relied in entering into and performing the Contract. The Client is entitled to be reimbursed for any costs related to the discontinued performance of the Contract for reasons on the Supplier's part.*

5.18 Subdodavatelé

*Subcontractors*

Není-li sjednáno jinak, Poskytovatel je oprávněn výhradně po předchozím písemném souhlasu Klienta pověřit prováděním Plnění či jeho části třetí osobu, resp. zadat výrobu jakékoliv části Plnění třetí osobě. Poskytovatel odpovídá Klientovi za činnost takové třetí osoby a za škodu způsobenou touto osobou, jako by tuto činnost prováděl sám.

*Unless otherwise agreed, the Supplier is entitled – subject to the prior written consent of the Client - to entrust the delivery of the subject of Performance (or any part thereof) or the production of any part of Performance to a third party. The Supplier is liable to the Client for third party actions and damage caused by a third party, as if the actions were taken by the Supplier itself.*

5.19 Pojištění

Poskytovatel je povinen mít sjednáno pojištění odpovědnosti za škody způsobené třetím osobám s pojistným limitem ve výši alespoň 5 000 000 Kč na každou pojistnou událost, není-li ve Smlouvě sjednáno jinak. Poskytovatel je povinen udržovat výše uvedené pojištění v platnosti po celou dobu trvání Smlouvy, přičemž tuto skutečnost je Poskytovatel povinen na výzvu Klienta bez zbytečného odkladu kdykoliv prokázat.

*Insurance*

*The Supplier is obliged to take out a professional third-party liability insurance policy with coverage of at least CZK 5,000,000 for each claim, unless otherwise provided in the Contract. The Supplier shall maintain the above insurance policy valid for the entire term of the Contract and shall forthwith provide the Client, at any time upon request, with evidence of insurance coverage.*

## 6. MLČENLIVOST

## *6. CONFIDENTIALITY*

6.1 Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech a informacích týkajících se Klienta, které získá při plnění Smlouvy podle této Smlouvy a v souvislosti s ní, a současně zavázat k mlčenlivosti ve stejném rozsahu své zaměstnance nebo jakékoliv třetí osoby pověřené Poskytovatelem k realizaci Plnění. Poskytovatel je povinen udržovat tyto informace v tajnosti, nezpřístupnit je třetím stranám bez předchozího písemného souhlasu Klienta a použít je jen pro splnění závazků ze Smlouvy.

*The Supplier shall be bound to maintain confidentiality in respect of all data and information relating to the Client which have become known to the Supplier in connection with or arising from the performance of the Contract. Concurrently, the Supplier shall impose the confidentiality obligation to the same extent also on its employees or any third parties authorised by the Supplier to render the subject of Performance under the Contract. The Supplier shall keep this information confidential and shall not to disclose or otherwise make accessible the same to any third parties without the prior written consent of the Client. The Supplier shall use the confidential information solely for the purpose of performing its obligations under the Contract.*

6.2 Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na případy, kdy:

*The confidentiality obligation shall not apply if:*

(a) předmětná skutečnost byla v době, kdy byla poskytnuta druhé smluvní straně, obecně známa nebo veřejně dostupná,

*the confidential information is or becomes generally available to the public at the time of its disclosure to the receiving party;*

(b) předmětná skutečnost se poté, co byla poskytnuta druhé smluvní straně, stala obecně známou nebo veřejně dostupnou, s výjimkou případů, kdy se tato skutečnost stala obecně známou nebo veřejně dostupnou v důsledku porušení povinnosti dle Smlouvy nebo VOP,

*the confidential information becomes generally available to the public after it has been disclosed to the receiving party, other than as a result of a breach of an obligation of confidentiality under the Contract or the GBTC;*

(c) předmětnou skutečnost měla smluvní strana prokazatelně a po právu k dispozici před jejím poskytnutím druhou smluvní stranou, a které nebyly součástí

*the confidential information was demonstrably and legally available to the receiving party prior to its disclosure by the disclosing party under no*

jakýchkoli dohod o zachování povinnosti mlčenlivosti,

*obligation of confidentiality in respect of that information;*

(d) předmětnou skutečnost získala smluvní strana od nezávislé třetí osoby, která tyto informace získala v souladu s právními předpisy a není vázána žádnou povinností uchovat tyto informace v tajnosti,

*the confidential information is obtained from an independent third party, who acquired the information lawfully and was under no obligation of confidentiality with respect to that information;*

(e) existuje zákonná povinnost sdělit příslušnou skutečnost soudu, státnímu nebo jinému orgánu veřejné moci či jinak zveřejnit.

*the confidential information is required by law, court order, or other governmental authority to be disclosed by the receiving party.*

6.3 Povinnost zachovávat mlčenlivost platí i pro dobu pěti let od ukončení Plnění dle Smlouvy.

*The obligation of confidentiality continues to apply for another five (5) years after termination of the Performance under the Contract.*

## 7. PŘEDÁNÍ PLNĚNÍ

## *7. DELIVERY OF PERFORMANCE*

7.1 Poskytovatel je povinen předat Plnění Klientovi bez vad a nedodělků ve lhůtách a způsobem určeným ve Smlouvě. Není-li ve Smlouvě ujednáno přesné datum předání Plnění, je Poskytovatel povinen o přesném datu předání Plnění v dostatečném předstihu předem písemně informovat Klienta, a to alespoň tři pracovní dny předem; pro vyloučení pochybností se v tomto případě považuje za písemnou informaci i e-mailová komunikace oprávněných zástupců Poskytovatele a Klienta.

*The Supplier is obliged to deliver to the Client the subject of Performance without defects and backlogs within the time limits and in the manner specified in the Contract. If the Contract does not specify the exact date of delivery of the subject of Performance, the Supplier shall inform in writing the Client of the exact date of delivery of the subject of Performance at least three (3) business days in advance; to avoid any doubt, email communication between the Supplier's and Client's authorised representatives is deemed to be written communication for the purposes of this clause.*

7.2 O převzetí Plnění sepíší smluvní strany písemný předávací protokol, který podepíší oprávnění zástupci obou smluvních stran.

*The handover and takeover of the subject of Performance shall be realized based on a handover protocol to be drawn up and executed by the authorised representatives of both parties.*

7.3 Poskytovatel je povinen předat Plnění bez vad a nedodělků, v jakosti sjednané nebo vyplývající ze Smlouvy a pokynů Klienta, a odpovídá za to, že Plnění odpovídá Smlouvě, VOP, technickým normám a právním předpisům, které se na Plnění vztahují. Spočívá-li Plnění v provedení díla, je Klient oprávněn dílo převzít i v případě, že vykazuje malý počet drobných vad a nedodělků, které samy o sobě ani ve spojení s jinými nebrání řádnému užívání díla, ani neztěžují či nebrání provádění navazujících prací; tyto případné vady a nedodělky budou

*The Supplier is obliged to deliver the subject of Performance free of defects or backlogs and in the quality stipulated in or resulting from the Contract and the Client's instructions. The Supplier is responsible for the fact that the Performance complies with the Contract, the GBTC, technical standards, and legislation applicable to that kind of Performance. If the subject of Performance consists in the execution of work, the Client is entitled to take over the work even if it shows a small number of minor defects and backlogs which, by themselves or in conjunction with others,*

uvedeny v předávacím protokolu, přičemž Poskytovatel se zavazuje odstranit takové vady a nedodělky v přiměřené lhůtě, nejpozději však do pěti pracovních dnů ode dne podpisu předávacího protokolu oběma smluvními stranami.

*neither prevent the proper use of the work nor make it difficult or impossible to carry out subsequent works; any such potential defects and backlogs will be specified in the handover protocol. The Supplier undertakes to remedy any potential defects or backlogs within a reasonable period of time, but no later than five (5) business days from the execution date of the handover protocol by both Parties.*

7.4 Doklady příslušející k Plnění

Poskytovatel je povinen spolu s předáním Plnění předat Klientovi veškerou dokumentaci příslušející k Plnění a veškeré doklady nezbytné k převzetí a řádnému užívání Plnění, včetně případných dokumentů osvědčujících kvalitu Plnění (např. certifikáty, osvědčení, zprávy o funkčních zkouškách, revizní zprávy, návody k použití a pro provádění údržby, specifikace náhradních dílů atd.) (dále jen „**Dokumentace**“). Poskytovatel odpovídá za správnost a úplnost jakékoli Dokumentace, kterou je povinen dle Smlouvy dodat, jakož i za to, že tato Dokumentace neobsahuje žádné vady, které by bránily Plnění sjednaného ve Smlouvě. Nedodání příslušné Dokumentace se pro účely předání Plnění považuje za podstatnou vadu plnění. Jestliže Poskytovatel nebo Klient zjistí, že dokumentace je jakýmkoli způsobem vadná, pak Poskytovatel vady neprodleně poté, co je zjistil nebo mu byly Klientem oznámeny, odstraní, a to na vlastní náklady.

*Performance-related documents*

*The Supplier shall forward to the Client, together with the delivery of the subject of Performance, all documentation relevant to the Performance and all documents necessary for the delivery (handover/takeover) and proper use of the subject of Performance, including any documents certifying the quality of Performance (e.g. certificates, licenses, functional test reports, inspection (revision) reports, use and maintenance instructions, spare part specifications, etc.) (the "**Documentation**"). The Supplier is responsible for the accuracy and completeness of any Documentation which the Supplier is required to provide under the Contract, and for the absence of any defects in the Documentation that would obstruct the delivery of the subject of Performance under the Contract. For the purpose of handing over the Performance, failure to provide the relevant Documentation is regarded as a material defect in the delivery of the subject of Performance. If the Supplier or the Client finds out that the Documentation is defective in any way, the Supplier shall remedy – at its own expense - any such defects without delay after discovering them or being informed about them by the Client.*

## 8. PŘECHOD VLASTNICTVÍ A NEBEZPEČÍ ŠKODY

## *8. TRANSFER OF OWNERSHIP AND RISK OF DAMAGE*

8.1 Není-li ve Smlouvě dohodnuto jinak, Klient nabude vlastnické právo k Plnění nebo k jednotlivým částem Plnění jejich protokolárním převzetím, přičemž jako výjimka se sjednává, že v případě že Plnění zahrnuje zabudování náhradních dílů, nabude Klient vlastnické právo k náhradním dílům již po jejich zabudování.

*Unless otherwise agreed in the Contract, the Client acquires the title to the subject of Performance (or individual parts thereof) at the time of its protocol handover and takeover. As an exception, it is agreed that if the subject of Performance involves the fitting of spare parts, the Client will acquire the ownership title to the spare parts after their fitting.*

8.2 Nebezpečí škody přechází na Klienta okamžikem protokolárního převzetí Plnění prostého vad a nedodělků.

*The risk of loss and damage to the subject of Performance passes from the Supplier to the Client at the moment the Client takes over the subject of Performance free of defects and backlogs on the basis of a handover protocol.*

## 9. ZÁRUKA ZA JAKOST A ODPOVĚDNOST ZA VADY

## *9. WARRANTY AND LIABILITY FOR DEFECTS*

9.1 Poskytovatel poskytuje Klientovi na Plnění záruku za jakost v následujícím rozsahu:

*The Supplier shall provide to the Client a quality guarantee (warranty) for the subject of Performance applying to:*

(a) na Plnění spočívající v provedení díla či poskytování služeb v délce šesti měsíců ode dne jejich protokolárního převzetí,

*the subject of Performance consisting in the execution of work or provision of services, with the warranty period of 6 months from the date of its takeover on the basis of a handover protocol;*

(b) na Plnění spočívající v dodaní zboží či náhradních dílů v délce 24 měsíců od jejich protokolárního převzetí, popřípadě v délce stanovené výrobcem určitého materiálu nebo vybavení, pokud taková záruční doba bude delší než výše uvedená doba.

*the subject of Performance consisting in the supply of goods or spare parts, with the warranty period of 24 months from the date of its takeover on the basis of a handover protocol or, where appropriate, with the warranty period fixed by the manufacturer of specific materials or equipment, provided that such warranty period exceeds the period specified above.*

9.2 Poskytovatel odpovídá za vady opravené, vyměněné nebo nově dodané části Plnění v rozsahu a po dobu jako u původního Plnění. Záruční doba neběží po dobu, po kterou Klient nemůže Plnění užívat pro jeho nedostatky a/nebo vady, ze které odpovídá Poskytovatel.

*The Supplier is liable for defects in the repaired, replaced or newly delivered part of the subject of Performance to the same extent and for the same period as goes the liability for the original subject of Performance. The warranty period does not run for the period during which the Client cannot use the subject of Performance due to defects or shortcomings, for which the Supplier is accountable.*

9.3 Vadou Plnění se rozumí zejména, nikoli však výlučně, nedostatek vlastností Plnění, které má Plnění mít, zejména pak vlastností stanovených ve Smlouvě, vlastností definovaných technickými normami či právními předpisy, vlastností vymíněných Klientem nebo vlastností obvyklých s ohledem na charakter Plnění a jeho určení, nežádoucí nebo neschválená odchylka v parametrech Plnění.

*The subject of Performance is considered defective if, in particular but not exclusively, it lacks required properties and features, especially those provided for in the Contract, defined by technical standards or relevant legislation, specified by the Client or those customary or usual with regard to the nature of the subject of Performance and its identification, including an undesirable or unapproved deviation in the Performance parameters.*

9.4 Poskytovatel odpovídá za všechny vady, které má Plnění v okamžiku přechodu nebezpečí, i když se vada stane zjevnou až po této době. Poskytovatel odpovídá

*The Supplier is liable for all defects in the subject of Performance existing at the time when the risk of loss or damage to the subject of Performance passes to the*

rovněž za jakoukoliv vadu, jež vznikne po uvedeném okamžiku, jestliže je vada způsobena porušením jeho povinností ze Smlouvy, VOP či právních předpisů, zejména odpovídá za vady porušující záruku za jakost.

*Client, even if the defect becomes apparent only after that time. The Supplier is also liable for any defect arising after the transfer of risk of loss or damage (as specified above), if the defect has been caused by a breach of the Supplier's obligations under the Contract, the GBTC or applicable legislation; the Supplier is responsible, in particular, for defects in breach of the warranty.*

9.5 Klient oznámí Poskytovateli vadu Plnění bez zbytečného odkladu poté, co se o ní dozví, nejpozději do uplynutí záruční doby. Poskytovatel je povinen akceptovat reklamaci v jakékoli formě, tj. i e-mailem.

*The Client shall notify the Supplier of the defective Performance without undue delay after becoming aware of it, at the latest by the end of the warranty period. The Supplier is obliged to accept a complaint for defective Performance (claim) in any form, i.e. also by e-mail.*

9.6 Má-li Poskytovatel za to, že reklamace Plnění není oprávněná, je toto povinen neprodleně oznámit písemně Klientovi se zdůvodněním svého stanoviska. Pokud i přes odmítavé stanovisko Poskytovatele doplněné příslušným zdůvodněním bude mít Klient za to, že předmětná reklamace je oprávněná a bude trvat na opravě či jiné nápravě vadného stavu, potom Poskytovatel vadu, která bude obsahem reklamace, i přes své nesouhlasné stanovisko k oprávněnosti reklamace, odstraní. V případě jakékoliv sporné vady smluvní strany předloží věc k rozhodnutí znalci a/nebo znalecké instituci (dále jen „**Znalec**"), a to vždy dle výběru Klienta, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, resp. pokud se nedohodnou na smírném řešení sporné vady. Smluvní strany se zavazují v takovém případě přijmout rozhodnutí Znalce bez výhrad a řídit se rozhodnutím Znalce.

*If the Supplier considers that the claim for defective Performance is unjustified, it shall promptly notify the Client in writing, giving the reasons for refusal of the claim. If, despite the Supplier's refusal, supplemented by the relevant justification, the Client is convinced that the claim is justified and insists on its repair or other remedial action required to rectify the defective condition, then the Supplier is obliged to eliminate the claimed defect, despite its objection to the claim's validity. In the event of any disputed defect, the Parties shall refer the matter to an expert and/or expert institution (the "**Expert**") for resolution, at the Client's choice, unless the Parties agree otherwise or unless they reach an amicable settlement of the disputed claim. In that case, the Parties undertake to accept, and abide by, the Expert's opinion without reservation.*

9.7 Klient může v případě vadného Plnění dle svého uvážení požadovat odstranění vad na náklady Poskytovatele jedním z těchto způsobů:

*In the event of defective Performance, the Client may at its sole discretion request the removal of defects at the Supplier's expense in one of the following ways:*

(a) dodáním, resp. poskytnutím náhradního plnění za Plnění vadné, dodáním chybějícího Plnění a požadovat odstranění právních vad,

*by supplying or providing substitute performance in lieu of the defective Performance or by supplying the missing part of Performance, requesting a remedy of legal defects;*

(b) opravou Plnění, jestliže vady jsou opravitelné,

*by repairing defects in the subject of Performance, if they are repairable;*

(c) přiměřenou slevou z ceny Plnění. Klient je oprávněn o slevu jednostranně snížit cenu Plnění, jež má platit Poskytovatel. Pokud

*by providing a reasonable reduction on the price for Performance. The Client is entitled to unilaterally reduce, by the discount amount, the price for*

již byla cena Plnění zaplacena, je částku odpovídající slevě Poskytovatel povinen zaplatit Klientovi ve lhůtě 14 dnů od doručení oznámení o volbě tohoto nároku.

*Performance to be paid by the Supplier. If the price for Performance has already been paid, the Supplier shall pay to the Client the amount corresponding to the discount within fourteen (14) days after it received a notice of the choice of such entitlement.*

Jestliže Poskytovatel vadu řádně a včas neodstraní nebo je v prodlení s vrácením částky odpovídající uplatněné slevě z ceny Plnění, je Poskytovatel oprávněn bez dalšího od Smlouvy odstoupit.

*If the Supplier does not remedy the claimed defect(s) in a proper and timely manner or is in arrears with repaying the amount corresponding to the discount applied on the price for Performance, the Supplier may automatically withdraw from the Contract.*

9.8 Poskytovatel je povinen zahájit bezplatné odstraňování oprávněně reklamovaných vad neprodleně a odstranit je v co nejkratším možném termínu, nejpozději však v době přiměřené povaze vady, která nebude delší než pět pracovních dnů ode dne oznámení reklamace, nebude-li dohodnuto jinak. Má-li Poskytovatel dodat, resp. poskytnout náhradní plnění či dodat chybějící Plnění, je povinen tak učinit v co nejkratším možném termínu, nejpozději však v době přiměřené, která nebude delší než pět pracovních dnů ode dne oznámení reklamace, nebude-li dohodnuto jinak.

*The Supplier shall start to remedy the legitimately claimed defects free of charge and without delay and shall complete an appropriate remedy as soon as possible, but no later than within a reasonable period of time, given the nature of the defect, which may not exceed five (5) business days from the date of the claim notice, unless otherwise agreed. If the Supplier is obliged to supply or provide the substitute performance or to deliver the missing part of Performance, it shall do so within the shortest possible timeframe, but no later than within a reasonable period of time not exceeding five (5) business days from the date of the claim notice, unless otherwise agreed.*

9.9 Nezahájí-li Poskytovatel opravu vady neprodleně po obdržení reklamace Klienta, popřípadě neodstraní-li reklamované vady ve stanoveném termínu, je Klient oprávněn pověřit odstraněním vady jiný subjekt, a to na náklady Poskytovatele.

*If the Supplier fails to begin with the repair of the claimed defects immediately after receiving the Client's claim, or if the Supplier fails to remedy the claimed defects within the deadline set, then the Client is entitled to entrust the remedy of the claimed defects to another entity at the Supplier's expense.*

9.10 Po odstranění vady vyzve Poskytovatel Klienta k převzetí řádně dokončené a provedené opravy vady (dále jen „**Oprava**“). Klient i Poskytovatel jsou povinni se v dohodnuté lhůtě dostavit k převzetí řádně dokončené a provedené Opravy. Klient převezme řádně dokončenou a provedenou Opravu, jakož i kompletní Dokumentaci k takové Opravě se vztahující. O převzetí takové Opravy bude pořízen písemný předávací protokol, ve kterém je Klient oprávněn sdělit svá stanoviska k provedené Opravě. Za předanou lze považovat jen řádně dokončenou a provedenou Opravu.

*After the defects have been repaired, the Supplier will request the Client to take over the properly completed and executed defect repair (the "**Repair**"). Both the Client and the Supplier are required to appear, within the agreed time limit, to take over the properly completed and executed Repair. The Client shall take over the properly completed and executed Repair including the complete Documentation relating to the Repair process. A written handover report will be made on the acceptance of such Repair, in which the Client is entitled to communicate its views on the Repair. Only a properly completed*

*and executed Repair can be considered as handed over and accepted.*

9.11 Uplatněním práv ze záruky nejsou dotčena práva Klienta na uhrazení smluvní pokuty a náhradu škody související s vadným plněním, či jakákoliv jiná práva a nároky příslušející Klientovi podle příslušných právních předpisů.

*The exercise of the rights under the warranty is without prejudice to the Client's right to claim a contractual penalty and the right to claim damages related to the defective Performance, or any other rights and entitlements belonging to the Client under the relevant legislation.*

## 10. UKONČENÍ SMLOUVY

## *10. TERMINATION OF THE CONTRACT*

10.1 Smlouvu lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran, a to k dohodnutému dni; nebude-li takovýto okamžik dohodou stanoven, pak tyto účinky nastanou ke dni uzavření takovéto dohody. Smlouvu lze dále ukončit písemnou výpovědí, písemným odstoupením od Smlouvy, popřípadě dalšími způsoby dle Občanského zákoníku.

*The Contract may be terminated by written agreement of the Parties. The effect of the termination of the Contract will occur at the time specified in that agreement or, if no termination date is specified, on the date of conclusion of such an agreement. Furthermore, the Contract may also be terminated by giving a written notice of termination or withdrawal from the Contract, or by other means under the Civil Code.*

10.2 Klient je oprávněn písemně vypovědět Smlouvu bez uvedení důvodu. Výpovědní doba v takovém případě počíná běžet ode dne doručení písemné výpovědi Poskytovateli a končí k poslednímu dni druhého kalendářního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla písemná výpověď doručena Poskytovateli.

*The Client may terminate the Contract in writing without giving any reason. The notice period starts on the date the written notice of termination is delivered to the Supplier and ends on the last day of the second calendar month following the month, in which the written notice of termination was delivered to the Supplier.*

10.3 Klient je oprávněn Smlouvu písemně vypovědět bez výpovědní doby v případě, kdy Poskytovatel je v prodlení s předáním Plnění o více než 10 kalendářních dnů,

*The Client may terminate the Contract, in writing, without notice of default with immediate effect if the Supplier is in arrears with the delivery of the subject of Performance for more than ten (10) calendar days.*

10.4 Poskytovatel je oprávněn Smlouvu písemně vypovědět bez výpovědní doby v případě, kdy se Klient dostane do prodlení s úhradou oprávněně vyfakturované ceny Plnění a neuhradí dlužnou částku ani do 30 pracovních dnů ode dne doručení písemné výzvy Poskytovatele k úhradě.

*The Supplier may terminate the Contract in writing without notice with immediate effect if the Client fails to pay a legitimately invoiced price for the Performance even within an additional grace period of thirty (30) business days from the date of receipt of the Supplier's written request for payment.*

10.5 Od Smlouvy lze odstoupit v souladu s § 2001 a násl. Občanského zákoníku, a to z důvodů stanovených právními předpisy a z důvodů ujednaných ve Smlouvě a těchto VOP. Za důvod odstoupení od Smlouvy je ujednán i případ, kdy je ve Smlouvě nebo v těchto

*In accordance with Section 2001 et seq. of the Civil Code, a Party may withdraw from the Contract for the reasons laid down by applicable laws, the Contract and these GBTCs. The reason for withdrawal from the Contract also includes the event of a*

VOP stanoveno, že se jedná o podstatné porušení Smlouvy.

*material breach of the Contract as stipulated in the Contract or these GBTC.*

10.6 Klient je oprávněn od Smlouvy odstoupit zejména, nikoli však výlučně v případě, kdy:

*The Client may withdraw from the Contract, in particular but not exclusively, if:*

(a) je zahájeno insolvenční řízení vedené proti Poskytovateli, popřípadě Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení, nebo návrh na zahájení insolvenčního řízení proti Poskytovateli je zamítnut pro nedostačující majetek nebo pro nesložení zálohy na náklady spojené se zahájením insolvenčního řízení,

*insolvency proceedings have been commenced against the Supplier or, where appropriate, the Supplier itself submits a debtor's petition to commence insolvency proceedings, or the petition to commence insolvency proceedings over the Supplier's assets is rejected for lack of assets or for failure to make an advance on the costs associated with the commencement of insolvency proceedings;*

(b) Poskytovatel vstoupí do likvidace,

*the Supplier enters into liquidation;*

(c) je-li Poskytovatel plátcem DPH a poruší povinnost nebýt nespolehlivým plátcem daně, nebo poruší povinnost mít bankovní účet užívaný pro platby v rámci Smlouvy zveřejňován správcem daně,

*the Supplier is a VAT payer and breaches the obligation not to be classified as an unreliable VAT payer, or breaches the obligation to have a bank account used for payment transactions under the Contracts published by the tax administrator;*

(d) Poskytovatel poruší povinnost mít a po celou dobu trvání Smlouvy udržovat v platnosti pojištění odpovědnosti za škody způsobené třetím osobám v souladu s článkem 5.15 těchto VOP,

*the Supplier breaches the obligation to have and maintain in force and effect, for the entire term of the Contract, professional third-party liability insurance in accordance with Article 5.15 of these GBTC;*

(e) Poskytovatel postoupí nebo převede svá práva a povinnosti ze Smlouvy na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Klienta,

*the Supplier assigns or transfers any of its rights and obligations under the Contract to a third party without the prior written consent of the Client;*

(f) Poskytovatel poskytl Plnění v rozporu s článkem 11.1 a/nebo 11.2 těchto VOP a/nebo nastal případ ohrožení nebo porušení práva třetí osoby ve smyslu článku 11.3 těchto VOP.

*the Supplier delivers the Performance in violation of Article 11.1 and/or 11.2 of these BGTC and/or if there is any threat to or infringement of third-party rights within the meaning of Article 11.3 of these GBTC.*

10.7 Poskytovatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit zejména v případě, kdy:

*The Supplier may withdraw from the Contract, in particular but not exclusively, if:*

(a) je zveřejněno rozhodnutí soudu o úpadku Klienta, popřípadě Klient sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení, nebo návrh na zahájení insolvenčního řízení proti Klientovi

*a court decision on the Client's bankruptcy has been issued, or, where appropriate, the Client itself submits a debtor's petition to commence insolvency proceedings, or the petition to commence insolvency proceedings*

je zamítnut pro nedostačující majetek nebo pro nesložení zálohy na náklady spojené se zahájením insolvenčního řízení,

*over the Client's assets is rejected for lack of assets or for failure to make an advance on the costs associated with the commencement of insolvency proceedings;*

(b) Klient vstoupí do likvidace.

*the Client enters into liquidation.*

10.8 Za podstatné porušení Smlouvy se považuje zejména, nikoli však výlučně případ, kdy:

*A material breach of the Contract includes, without limitation, the following situations:*

(a) nastane prodlení Poskytovatele s předáním Plnění dle Smlouvy o více než 15 dní,

*the Supplier is in default with the delivery of the subject of Performance under the Contract for more than fifteen (15) days;*

(b) Poskytovatel opakovaně provede vadnou Opravu; za opakované vadné provedení Opravy se považuje druhý případ vadné Opravy,

*the Supplier repeatedly makes a defective Repair; a repeated defective Repair is the event when a defective Repair is made for the second time;*

(c) Plnění vykazuje nikoli malé množství vad, byť i drobných, které Poskytovatel všechny řádně neodstraní Opravou; za nikoli malé množství vad se považuje počet ve výši alespoň pěti vad,

*the subject of Performance shows not a small number of defects, even minor ones, which are not all properly rectified by the Supplier through Repair; not a small number of defects is considered to be a number of at least five defects;*

(d) Poskytovatel poruší kterýkoli jiný závazek sjednaný ve Smlouvě a/nebo v těchto VOP a přes písemnou výzvu Klienta v přiměřené lhůtě v této výzvě stanovené, která nebude kratší než pět dní, nezjedná nápravu.

*the Supplier breaches any other obligation(s) arising from the Contract and/or these GBTC and fails to remedy that breach within a reasonable period of at least five (5) days after the Client's written notice for remedy specifying such period is delivered to the Supplier.*

10.9 Účinky odstoupení

*Effects of withdrawal*

Odstoupení od Smlouvy způsobuje zánik povinností smluvních stran ze Smlouvy, s výjimkou povinnosti Poskytovatele uhradit smluvní pokutu, úroky z prodlení či náhradu škody, popřípadě povinností, která vzhledem k jejich povaze mají zavazovat smluvní strany i po odstoupení od Smlouvy, např. ujednání o způsobu řešení sporů. Účinky odstoupení nastávají doručením písemného sdělení o odstoupení druhé smluvní straně. Smluvní strany si poskytnou veškerou potřebnou součinnost k vzájemnému vypořádání při odstoupení od Smlouvy a k vrácení si vzájemně poskytnutého plnění ze Smlouvy, aby nedošlo ke vzniku bezdůvodného obohacení.

*A withdrawal from the Contract automatically results in the termination of all obligations of the Parties arising from the Contract, with the exception of the Supplier's obligation to pay a contractual penalty, default interest or damages, and/or those obligations which, by their nature, are binding on the parties even after withdrawal from the Contract (e.g. dispute resolution arrangements). The effects of withdrawal occur upon the delivery of a written notice of withdrawal to the other Party. The Parties agree to provide each other with all cooperation necessary to settle their mutual rights and obligations arising in connection with the withdrawal from the Contract and to return each other the mutually provided*

*performance under the Contract in order to avoid unjust enrichment.*

## 11. PRÁVA Z DUŠEVNÍHO A PRŮMYSLOVÉHO VLASTNICTVÍ

## *11. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS*

11.1 Plnění nesmí být zatíženo právy třetích osob, jeho dodáním rovněž nesmí být porušena patentová, autorská nebo jiná práva duševního vlastnictví nebo jiná chráněná práva třetích osob a nesmí vykazovat ani jiné právní vady.

*The subject of Performance shall not be encumbered by the rights of third parties, nor shall the delivery of the subject of Performance result in a violation of any patent, copyright or other intellectual property rights or other protected rights of third parties, nor shall it exhibit any other legal defects.*

11.2 Poskytovatel odpovídá za to, že užitím Plnění nemůže dojít k neoprávněnému zásahu do práv třetích osob ani k jinému porušení právních předpisů, že v souvislosti s užitím Plnění Klientovi nemohou vzniknout peněžité ani jiné závazky vůči třetím osobám. Veškerou odpovědnost za nároky třetích osob nese Poskytovatel. Poskytovatel odpovídá Klientovi za případnou škodu vzniklou v souvislosti s uplatněním práv třetích osob. Pokud by Klientovi vznikla jakákoliv újma z důvodu právních vad Plnění, je Poskytovatel povinen tuto újmu Klientovi nahradit v plné výši.

*The Supplier is responsible for ensuring that there is no unjustified interference with the rights of third parties or any other infringement of the law and that the Client has no pecuniary or other obligations towards third parties in connection with the use of the subject of Performance. The Supplier assumes all liability for third party claims. The Supplier is liable to the Client for any damage caused in connection with the exercise of third-party rights. Should the Client suffer any loss, damage or injury arising out of or incidental to legal defects of the subject of Performance, the Supplier shall compensate the Client in full.*

11.3 Dojde-li užitím Plnění k ohrožení nebo porušení práva třetí osoby, například vznesením nároku třetí osoby, informuje o tom Klient Poskytovatele a Poskytovatel je povinen bez zbytečného odkladu, nejpozději do tří pracovních dnů od obdržení této informace podat Klientovi stanovisko, v němž je povinen se zejména vyjádřit k oprávněnosti vzneseného nároku třetí osoby a navrhnout další postup. Poskytovatel je povinen poskytnout Klientovi součinnost k právní ochraně Plnění a k řešení vzneseného nároku třetí osoby. Poskytovatel je povinen vést spory týkající se těchto patentových, autorských nebo jiných práv duševního vlastnictví nebo jiných chráněných práv třetích osob vztahujících se k Plnění.

*If the use of the subject of Performance results in a threat to – or a breach of – any third party rights, for example by bringing a third-party claim, the Client shall inform the Supplier; the Supplier is obliged without undue delay, no later than three (3) business days after receiving such information, to provide the Client with an opinion on (among other aspects) the legitimacy of the third party-claim and to suggest a further course of action. The Supplier shall provide the Client with assistance for the legal protection of the subject of Performance and for the settlement of any third-party claim. The Supplier is obliged to conduct litigation on patent, copyright or other intellectual property rights or other protected rights of third parties relating to the subject of Performance.*

11.4 Je-li součástí Plnění vytvoření jakéhokoli výstupu a/nebo výsledku, který je vytvořen na základě Smlouvy pro potřebu Klienta a na základě jeho požadavků a který je předmětem vlastnického práva (dále jen „**výstup**“), Poskytovatel prohlašuje, popřípadě je povinen zajistit, aby bylo

*If the subject of Performance includes the creation of any output and/or result which has been obtained on the basis of the Contract for the Client's needs and according to the Client's requirements and which is subject to the ownership right (the "**Output**"), the Supplier hereby declares,*

ke dni předání plnění pravdivé prohlášení, že Poskytovatel vykonává veškerá práva k duševnímu vlastnictví obsažená ve vytvořeném výstupu alespoň v takovém rozsahu, aby mohl Klientovi spolu s tímto výstupem postoupit a převést práva dle článku 11.5 těchto VOP či poskytnout licenci dle článku 11.6 těchto VOP; ukáže-li se toto prohlášení nepravdivým, jde o podstatné porušení Smlouvy.

*covenants and agrees that, at the date of Performance delivery, the representation that the Supplier exercises all intellectual property rights attached to the Output to at least such an extent as to be able to assign and transfer to the Client, together with the Output, the rights specified in Article 11.5 of these GBTC or to grant a licence under Article 11.6 of these GBTC, is true; if the Supplier's declaration proves to be false, it constitutes a material breach of the Contract.*

11.5 Poskytovatel ke dni předání výstupu Klientovi převádí na Klienta právo výkonu veškerých majetkových práv autorských k tomuto vytvořenému výstupu, včetně možnosti dalšího postoupení tohoto práva na třetí osobu (a i dalších následných postoupení). Součástí práv Klienta nabytých dle tohoto článku 11.5 je i právo na dokončení nehotového výstupu, jeho úpravu, zveřejnění, zpracování včetně překladu, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného a uvádění výstupu na veřejnost pod obchodní firmou či jiným názvem Klienta. Úplata za toto postoupení je obsažena v ceně Plnění. Je-li vytvořený výstup nebo jeho část předmětem jiných práv k duševnímu vlastnictví, než je právo autorské (např. know-how), Poskytovatel ke dni předání tohoto výstupu Klientovi převádí veškerá tato jiná práva na Klienta. Poskytovatel není oprávněn žádný vytvořený výstup užít jinak než pro účely plnění svých závazků dle Smlouvy. Poskytovatel je povinen zdržet se podání přihlášky, či jakéhokoli jiného pokusu o zápis jakéhokoliv z práv k duševnímu vlastnictví v souvislosti s kterýmkoli výstupem, který je součástí Plnění. Postoupení a převod práv dle tohoto článku se uplatní v plném rozsahu, v jakém to dovoluje český právní řád, popřípadě jiný právní řád, který je v daném případě povinně aplikovatelný. Porušení jakékoli povinnosti Poskytovatele podle tohoto článku se považuje za podstatné porušení Smlouvy.

*At the date of the Output delivery to the Client, the Supplier shall transfer to the Client the right to exercise all intellectual property rights of copyright holders (copyrights) to the Output, including the possibility of further assignment of this right to a third party (and other onward transfers/assignments). The rights acquired by the Client according to this Article 11.5 include the right to complete the unfinished Output, including its modification, publication, processing (including translation), combination with another work, inclusion in the collection of works and its presentation to the general public under the business name or other name/designation of the Client. The remuneration for such assignment is included in the price for the subject of Performance. If the Output (or any part thereof) is subject to intellectual property rights other than copyright (e.g. know-how), the Supplier shall transfer all such other rights to the Client on the date of the Output delivery. The Supplier is not entitled to use any Output for any other purpose except for the purpose of fulfilling its obligations under the Contract. The Supplier shall refrain from submitting an application or other attempt to register any of the intellectual property rights in relation to any Output forming part of the subject of Performance. The assignment and transfer of rights under this Article apply to the full extent permitted by Czech law, or any other legislation which is mandatory in the present case. A breach of any obligation(s) by the Supplier under this Article constitutes a material breach of the Contract.*

11.6 V případě, že postoupení majetkových práv autorských či převod jiných práv k duševnímu vlastnictví dle článku 11.5 výše není možné, uděluje Poskytovatel Klientovi oprávnění (licenci) k výkonu práva užít dotčený vytvořený výstup, který

*If the copyrights or other intellectual property rights under Article 11.5 above may not be assigned or transferred, the Supplier shall authorise the Client to exercise the right to use the respective Output, which forms part of the subject of*

je součástí Plnění, a to za následujících podmínek tak, aby se taková licence svým rozsahem v maximálním možném rozsahu blížila převodu majetkových práv autorských dle článku 11.5 výše:

*Performance, under the following conditions, so that such authorization (licence) most closely approximates the transfer of copyrights under Article 11.5 above:*

(a) licence se poskytuje ke všem způsobům užití dotčeného výstupu,

*the licence is granted for all manners of use of the Output;*

(b) licence je územně neomezená,

*the licence is territorially unlimited;*

(c) licence je výhradní,

*the licence is exclusive;*

(d) licence je neomezená, pokud jde o množstevní rozsah a účel užití dotčeného výstupu,

*the licence is unlimited in terms of the quantity range and the purpose of use of the Output;*

(e) licence je ryze opravňující, tzn. Klient nemá povinnost dotčený výstup užít,

*the licence is purely authorising, i.e. the Client is under no obligation to use the Output;*

(f) licence se poskytuje na celou dobu trvání majetkových práv autorských,

*the licence is granted for the entire duration of the copyrights;*

(g) odměna za poskytnutí této licence je z ekonomického pohledu a na základě dohody smluvních stran obsažena v ceně Plnění, a proto se licence jako taková poskytuje bezúplatně.

*from an economic point of view and by agreement of the Parties, the remuneration for the licence is included in the price for Performance and, therefore, the licence is provided free of charge.*

Porušení jakékoli povinnosti Poskytovatele podle tohoto článku se považuje za podstatné porušení Smlouvy.

*A breach of any obligation(s) by the Supplier under this Article constitutes a material breach of the Contract.*

11.7 Poskytovatel souhlasí s postoupením licence na třetí osobu (včetně všech dalších postoupení) či poskytnutím podlicence.

*The Supplier is entitled and agrees to transfer the licence to a third party (including onward transfers/assignments) or grant sublicenses.*

11.8 Poskytovatel je povinen předat vytvořený výstup Klientovi na vhodném záznamovém médiu, popřípadě jiným vhodným způsobem, kterým se takový výstup obvykle předává, a to včetně kompletní dokumentace vztahující se k vytvořenému výstupu. Nejsou-li výstupy a/nebo výsledky výslovně označeny jinak, platí, že jde o výstupy vytvořené Poskytovatelem v rámci Smlouvy specificky pro Klienta. Ujednání tohoto článku se obdobně vztahují i na výstupy poskytnuté Klientovi ze strany Poskytovatele na základě Smlouvy, které vedly k vytvoření předmětu práv k duševnímu vlastnictví ve vztahu, k němuž bude Poskytovatel

*The Supplier is obliged to transmit the generated Output to the Client on a suitable recording medium or other appropriate means commonly used to record any such Output, including complete documentation relating to the Output. Unless Outputs and/or results are explicitly labelled otherwise, they are Outputs created by the Supplier under the Contract specifically for the Client. The arrangements of this Article apply mutatis mutandis to the Outputs provided to the Client by the Supplier under the Contract which have resulted in the creation of an intellectual property right object in relation to which the Supplier is a co-author, co-owner or other sort of contributor.*

spoluautorem, spolumajitelem či v jiné obdobné pozici.

11.9 Budou-li spolu s Plněním poskytovány Klientovi výstupy a/nebo výsledky, které nebyly vytvořeny Poskytovatelem (popřípadě prostřednictvím Poskytovatelových zaměstnanců, popřípadě kontraktorů, k výsledkům jejichž činnosti má Poskytovatel obdobná práva jako k výsledkům svých zaměstnanců) (dále jen „**další výsledky**“) a ve Smlouvě nebude sjednáno jinak, uděluje Poskytovatel Klientovi ke dni předání Plnění nevýhradní oprávnění (licenci) k výkonu práva tyto další výsledky užít. Licence je územně, množstevně, co do účelu i způsob užití neomezená, poskytuje se na celou dobu trvání majetkových práv autorských k těmto dalším výsledkům a Klient je oprávněn poskytovat podlicenci i postoupit licenci v rámci skupiny Klienta. Odměna za poskytnutí této licence je z ekonomického pohledu a na základě souhlasné vůle smluvních stran obsažena v ceně Plnění, a proto se licence jako taková poskytuje bezúplatně. Poskytovatel za tímto prohlašuje, popřípadě se zavazuje zajistit, aby bylo ke dni předání Plnění pravdivé prohlášení, že vykonává práva k duševnímu vlastnictví obsaženému v dalších výsledcích alespoň v takovém rozsahu, aby mohl Klientovi udělit licenci k těmto dalším výsledkům v rozsahu dle licenčních podmínek sjednaných ve Smlouvě, popřípadě dle tohoto odstavce. Porušení jakékoli povinnosti Poskytovatele podle tohoto článku, resp. ukáže-li se jakékoli prohlášení Poskytovatele podle tohoto článku nepravdivým, jde o podstatné porušení Smlouvy.

*If outputs and/or results not produced by the Supplier (possibly through the Supplier's employees or, where applicable, contractors, in respect of whose results the Supplier has similar rights as in case of its employees) (the "**Additional Results**") are delivered to the Client together with the subject of Performance and unless otherwise provided in the Contract, at the date of Performance delivery the Supplier will grant to the Client a non-exclusive right (licence) to use the Additional Results. In terms of the purpose and method of use, the license is granted as territorially and quantitatively unlimited for the entire duration of the copyrights to the Additional Results. The Client is authorized to provide sublicenses and to cede the license within the Client's Group. From an economic point of view and at the consent of the Parties, the remuneration for the licence is included in the price for Performance and, therefore, the licence is granted free of charge. The Supplier hereby declares, covenants and agrees that, at the date of Performance delivery, the representation that the Supplier exercises all intellectual property rights attached to the Additional Results to at least such an extent as to be able to grant to the Client a licence to the Additional Results to the extent required under the licence conditions negotiated in the Contract or under this paragraph, is true. A material breach of the Contract occurs when the Supplier breaches any of its obligation(s) imposed under this Article, or if any of the declarations or statements made by the Supplier under this Article proves to be false.*

11.10 Při jakékoli modifikaci výstupu a/nebo dalších výsledků ze strany Poskytovatele získává Klient k takové modifikaci stejná práva duševního vlastnictví dle článku 11.5 a 11.6 resp. 11.9 těchto VOP, jako měl k výstupu a/nebo dalším výsledkům, k němuž se modifikace vztahuje, a to dnem předání takové modifikace Klientovi.

*In respect of any modification of the Output and/or Additional Results by the Supplier, the Client receives the same intellectual property rights under Articles 11.5 and 11.6 or, where appropriate, Article 11.9 of these GBTC, as it enjoyed with regard to the Output and/or Additional Results to which the modification relates, on the date of delivery of such modification to the Client.*

11.11 Pro odstranění veškerých pochybností je Klient vždy oprávněn:

*To avoid any doubt, the Client is at all times entitled:*

(a) zkoumat, studovat nebo zkoušet fungování výstupu a/nebo dalších výsledků za účelem zjištění myšlenek, postupů, principů, metod a technologií, na nichž je založen kterýkoli jejich prvek, nebo pověřit jakoukoliv třetí stranu k provádění těchto činností,

*to examine, study or test the functioning of the Output and/or Additional Results in order to identify ideas, procedures, principles, methods and technologies underlying any of their elements, or to entrust any third party with the implementation of such activities;*

(b) zkoumat, studovat nebo zkoušet fungování výstupu a/nebo dalších výsledků jakýmkoliv jiným způsobem získávat informace potřebné k úpravám, změnám a jiným zásahům do nich, nebo pověřit jakoukoliv třetí stranu k provádění těchto činností,

*to examine, study or test the functioning of the Output and/or Additional Results by any other means, as well as to obtain any information necessary for alterations, modifications or other changes to be made in those activities, or to entrust any third party with the implementation of such activities;*

(c) tyto myšlenky, postupy, principy, metody a technologie a jiné informace získané při výše uvedených činnostech nebo jakkoliv jinak, využít k jakýmkoliv účelům, včetně vývoje a zhotovení jakéhokoliv jiného díla (výsledku, výstupu), nebo je poskytnout jakékoliv třetí straně.

*use such ideas, procedures, principles, methods and technologies and other information obtained in the course of the above activities or otherwise, for any purpose, including the development and production of any other work (result, output), or provide the same to any third party.*

## 12. SMLUVNÍ POKUTY A NÁHRADA ŠKODY

## *12. CONTRACTUAL PENALTY AND COMPENSATION FOR DAMAGE*

12.1 V případě, že se Poskytovatel dostane do prodlení s Plněním a/nebo předáním Plnění oproti termínům dle Smlouvy, má Klient právo na smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny Plnění za každý započatý den prodlení.

*If the Supplier fails to comply with the deadlines agreed for the delivery or handover of the subject of Performance under the Contract, the Client will be entitled to a contractual penalty totalling 0.5% of the price for Performance for each day of delay commenced.*

12.2 V případě, že Poskytovatel bude v prodlení se zahájením odstraňování reklamované vady a/nebo v případě, že Poskytovatel poruší svou povinnost odstranit vadu ve stanoveném termínu, má Klient právo na smluvní pokutu ve výši 0,5 % z Plnění za každý započatý den prodlení.

*If the Supplier defaults on starting to remove the claimed defect(s) and/or if the Supplier breaches its obligation to remove the defect within the specified deadline, the Client will be entitled to a contractual penalty totalling 0.5% of the price for Performance for each day of delay commenced.*

12.3 V případě, že Poskytovatel poruší povinnost nebýt nespolehlivým plátcem, nebo poruší povinnost mít bankovní účet užívaný pro platby v rámci Smlouvy zveřejňován správcem daně, má Klient právo na smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každé jednotlivé porušení povinnosti.

*If the Supplier breaches the obligation not to be an unreliable VAT payer or the obligation to have a bank account used for payments under the Contract published by the relevant tax administrator, the Client will be entitled to a contractual penalty of CZK 10,000 for each individual breach.*

12.4 V případě, že Poskytovatel poruší povinnost mlčenlivosti, má Klient právo na smluvní pokutu ve výši 100.000 Kč za

*If the Supplier fails to comply with the obligation of confidentiality, the Client will*

každé jednotlivé porušení povinnosti mlčenlivosti.

*be entitled to a contractual penalty of CZK 100,000 for each individual breach.*

12.5 Jakákoliv smluvní pokuta je splatná do 30 kalendářních dnů ode dne doručení písemné výzvy k úhradě povinné smluvní straně. Uplatnění nároku na smluvní pokutu neomezuje právo oprávněné smluvní strany požadovat po povinné smluvní straně náhradu škody, a to i ve výši přesahující smluvní pokutu.

*Any contractual penalty is payable within thirty (30) calendar days from the date a written demand for payment is delivered to the obligated party. The right to claim a contractual penalty is without prejudice to the entitled party's right to seek damages from the obligated party, even in excess of the contractual penalty.*

12.6 Klient je oprávněn požadovat po Poskytovateli a Poskytovatel je povinen poskytnout Klientovi náhradu škody, kterou Poskytovatel nebo jeho subdodavatelé způsobili Klientovi porušením povinností daných Smlouvou nebo v souvislosti s realizací Smlouvy, těmito VOP či právními předpisy. Náhrada škody zahrnuje skutečnou škodu i ušlý zisk.

*The Client is entitled to claim from the Supplier and the Supplier is obliged to provide the Client with compensation for damage caused by the Supplier or its subcontractors to the Client by a breach of the obligations under the Contract (or in connection with the performance thereof), these GBTC or applicable legislation. The compensation for damage (damages) includes actual damage and lost profits.*

12.7 Poskytovatel je povinen odškodnit Klienta za škodu způsobenou v důsledku udělení pokut či jiných sankcí ze strany správních orgánů v souvislosti s Plněním Smlouvy.

*The Supplier is obliged to compensate the Client for damage caused as a result of fines or other sanctions imposed by the administrative authorities in connection with the delivery of the subject of Performance under the Contract.*

## 13. VYŠŠÍ MOC

## *13. FORCE MAJEURE*

13.1 Vyšší mocí se rozumí jakákoli překážka, která nastala nezávisle na vůli povinné smluvní strany a brání jí ve splnění její povinnosti a jestliže nelze rozumně předpokládat, že by povinná smluvní strana tuto překážku nebo její následky odvrátila nebo překonala ani s vynaložením nejvyššího úsilí, které lze na ni v souvislosti s plněním dané povinností rozumně požadovat, a to zejména:

*A "Force Majeure" event means any event or circumstance (obstacle) beyond the obligated party's reasonable control which prevents the obligated party from complying with any of its obligations under the Contract and where it cannot reasonably be assumed that the obligated party would avert or overcome that obstacle or its consequences even using the utmost effort that may reasonably be required in connection with the performance of that obligation, including but not limited to:*

(a) válka, embargo, veřejné nepokoje, povstání, revoluce, násilné demonstrace, teroristický útok, zásah státu nebo vlády, stávka zaměstnanců Klienta,

*wars, embargoes, rebellions, insurrections, riots, civil unrests, revolutions, violent demonstrations, terrorist attacks, state or government interventions, strike of the Client's employees;*

(b) výbuch, požár, zemětřesení nebo jiné živelní události, jež smluvní straně neumožňují plnění Smlouvy.

*explosions, fires, earthquakes or other natural calamities that prevents a Party from performing its obligations under the Contract.*

Za okolnosti vyšší moci se nepokládají zpožděné dodávky od subdodavatelů a veškeré překážky, které vznikly až v době, kdy povinná smluvní strana byla v prodlení s plněním své povinnosti nebo vznikly z jejích hospodářských poměrů.

*A Force Majeure does not include events such as late deliveries from subcontractors and any obstacles which arose only at the time when the obligated party was in arrears with the fulfilment of its contractual obligations or arose from its economic circumstances.*

Povinná smluvní strana není v prodlení se splněním svých závazků ze Smlouvy z důvodu existence okolnosti vyšší moci, pokud tato okolnost znemožní plnění těchto závazků, a to po dobu trvání vyšší moci nebo trvání jejích následků a pouze ve vztahu k těm závazkům smluvní strany přímo nebo bezprostředně ovlivněných takovou okolností vyšší moci.

*The obligated party is not deemed to be in delay with the performance of its obligations under the Contract if such delay results from the occurrence of a Force Majeure event and such an event prevents or substantially affects the performance of the Party's obligations under the Contract. This shall apply only for the period of duration of the event of force majeure or its consequences and only in relation to the Party's obligations directly or immediately affected by the force majeure event.*

13.2 Smluvní strana se zavazuje druhou smluvní stranu informovat o tom, že nastala okolnost vyšší moci, bez zbytečného odkladu poté, co objektivně bude možné takovouto komunikaci uskutečnit. Takové oznámení bude obsahovat popis vyšší moci, včetně událostí a příčin, které ji způsobily, a je-li to možné i předpokládanou dobu jejího trvání. Povinná smluvní strana rovněž oznámí ukončení působení okolností vyšší moci a poskytne veškerou potřebnou součinnost k prokázání délky trvání a příčinné souvislosti se znemožněním splnění závazků ze Smlouvy.

*The Party affected by Force Majeure shall notify the other Party of the Force Majeure event without undue delay after such communication becomes objectively possible. A Force Majeure notice must contain detailed particulars of the relevant Force Majeure event and its cause, consequent effects and, where possible, the expected duration of delay resulting therefrom. The obligated party shall also inform the other party about the termination of the Force Majeure event and shall provide all necessary cooperation and assistance to demonstrate the duration and cause of the non-performance of obligations under the Contract.*

13.3 Smluvní strana, která z důvodů vyšší moci nemůže plnit své závazky plynoucí ze Smlouvy, podnikne veškeré kroky, které lze po ní rozumně požadovat, které povedou k co nejrychlejší nápravě nebo překonání skutečnosti zakládající vyšší moc, jakož i k obnově normální činnosti dle Smlouvy. Pokud bude okolnost vyšší moci trvat po dobu delší než deset pracovních dnů, zavazují se smluvní strany na vzájemném jednání najít s využitím úsilí, které lze rozumně po smluvních stranách požadovat, vhodné řešení nastalé situace. Pokud bude okolnost vyšší moci, resp. přerušení plnění Smlouvy trvat déle než šest měsíců, má druhá smluvní strana právo od Smlouvy odstoupit.

*A Party prevented or delayed from performing its obligations under the Contract shall take all appropriate steps that may reasonably be required to minimise the effects thereof and shall promptly resume performance of the Contract. If a circumstance of force majeure lasts for more than ten (10) working days, the Parties undertake to negotiate with each other to find an appropriate solution to the situation, using the efforts that can reasonably be required from the Parties. If any event of Force Majeure and the non-performance of the Contract or delay in relation to any event of Force Majeure exceeds six (6) months, the other Party not affected by Force Majeure may withdraw from the Contract.*

## 14. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

14.1 Ustanovení Smlouvy odlišná od VOP mají přednost před použitím příslušných ustanovení VOP.

14.2 Podstatné i nepodstatné změny Smlouvy musí být provedeny formou vzájemně písemně odsouhlaseného dodatku, který se po podpisu oběma smluvními stranami stane její nedílnou součástí, přičemž smluvní strany výslovně sjednávají, že změny této Smlouvy nelze provést formou e-mailové komunikace, s výjimkou případů výslovně ujednaných ve Smlouvě, těchto VOP a/nebo případů, kdy se bude jednat o změnu kontaktních údajů a kontaktních osob.

14.3 Návrhy či protinávrhy Klienta nebo Poskytovatele k podstatné nebo nepodstatné změně Smlouvy, ke kterým se druhá smluvní strana jakkoli nevyjádří ve lhůtě 20 kalendářních dnů od jejich obdržení, se považují za druhou smluvní stranou neodsouhlasené, tudíž nejsou pro smluvní strany závazné.

14.4 Právní vztahy vyplývající ze Smlouvy, jakož i těchto VOP se řídí českým právem, zejména příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku.

14.5 Smluvní strany vylučují z aplikace na smluvní vztah založený Smlouvou ustanovení § 2591, § 2609 odst. 1 a druhé věty ustanovení § 2914 Občanského zákoníku.

14.6 Závazky vyplývající ze Smlouvy nejsou fixními závazky ve smyslu ustanovení § 1980 Občanského zákoníku.

14.7 Poskytovatel podpisem Smlouvy prohlašuje a souhlasí, že Smlouvu uzavírá v souvislosti s vlastním podnikáním a že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností.

14.8 V případě sporu vyplývajícího ze Smlouvy se obě smluvní strany pokusí především o jeho urovnání smírem, v případě soudního sporu bude věc projednána před příslušným soudem České republiky.

## *14. FINAL PROVISIONS*

*Different provisions in the Contract take precedence over the provisions of the GBTC.*

*Any material and non-material modifications of or supplements to the Contract may only be made in the form written amendments which, once signed by both parties, become an integral part of the Contract. Both the Parties expressly agree that modifications of or supplements to the Contract cannot be made in the form of e-mail communication, except as specifically provided in the Contract, these GBTC and/or where there is a change in contact details or contact persons.*

*Proposals or counterproposals by either party (the Client or the Supplier) for any material or non-material modifications of or supplements to the Contract, on which the other party makes no comments within twenty (20) calendar days of receipt thereof, are deemed not to have been agreed by the other Party and, therefore, they are not binding on the Parties.*

*All legal relations arising from the Contract, including these GBTC, are governed by Czech law, in particular the relevant provisions of the Civil Code.*

*The parties agree that the provisions of Section 2591, Section 2609(1), and Section 2914, second sentence of the Civil Code do not apply to the contractual relationship established under the Contract.*

*Any obligations arising from the Contract are not fixed obligations within the meaning of Section 1980 of the Civil Code.*

*By signing the Contract, the Supplier declares and agrees that it concludes the Contract in relation to its own business and that it assumes the risk of a change in circumstances.*

*Both the Parties shall endeavour to resolve any dispute arising out of or in connection with the Contract through amicable negotiations. All disputes arising between the parties that are not resolved amicably shall be heard and finally*

*decided by the competent court of the Czech Republic.*

14.9 V případě, že některé ustanovení Smlouvy je nebo se stane neplatné/neúčinné, zůstávají ostatní ustanovení Smlouvy platná/účinná. Smluvní strany nahradí neplatné/neúčinné ustanovení Smlouvy ustanovením jiným, platným/účinným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe obsahu a smyslu ustanovení původního, neplatného/neúčinného a úmyslu obou smluvních stran v den uzavření Smlouvy.

*In the event that any provision of the Contract is or becomes invalid, ineffective or unenforceable, the validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions of the Contract will not in any way be affected or impaired. The Parties shall replace any such invalid, ineffective or unenforceable provision with a valid, effective and enforceable provision that most closely approximates the economic purpose and the gist of the original (invalid, ineffective or enforceable) provision, reflecting the intention of the parties as at the execution date of the Contract.*

14.10 Ujednání obsažená ve Smlouvě a VOP nahrazují veškerá předchozí ústní i písemná ujednání smluvních stran týkající se plnění dle Smlouvy.

*The arrangements contained in the Contract and these GBTC supersede all prior agreements and understandings, whether oral and written, between the Parties relating to subject-matter of the Contract.*

14.11 **Tyto VOP jsou platné a účinné od 1.6.2024.**

***These GBTC come into force and effect on 1 June 2024.***